

# L'aquilon

Le souffle francophone des Territoires du Nord-Ouest

Envoi de publication - enregistrement no. 10338

C.P. 456 Yellowknife, NT, X1A 2N4

Volume 26 numéro 12, 25 mars 2011

## Dans nos pages cette semaine

Milieu scolaire

### À Sissons, c'est tout un Carnaval



Page 3

Jeux de la francophonie  
canadienne

### L'équipe adjointe est formée



Page 5

Polar Pond Hockey

### La rivière s'amuse!



Page 9



Le 18 mars, la Journée internationale de la Francophonie 2011 a été arrosée de sirop d'érable sur le parvis de la maison bleue, à Yellowknife. Miki Ehrlich et son fils Léo ont profité de cette généreuse louche de la Fédération franco-ténoise pour goûter à cet incontournable symbole de la francophonie canadienne. (Photo : Maxence Jaillet)

## Budget fédéral 2011-2012

# Insuffisant

**Le budget fédéral 2011 déposé mardi par le ministre des Finances ne rencontre pas les attentes des partis d'opposition. Aux Territoires du Nord-Ouest, libéraux et néo-démocrates sont déjà prêts pour des élections au début du mois de mai.**

Maxence Jaillet

Une heure après que le gouvernement Harper a déposé, ce mardi 22 mars, son budget 2011-2012, le député néo-démocrate du Western Arctique affirmait déjà qu'il voterait contre cette proposition. « Ce budget conservateur ne fait que miroiter les demandes précises que nous avons faites à ce gouvernement minoritaire. Leurs engagements sont inadéquats », juge Dennis Bevington, qui rappelle que les demandes totalisaient un appui de deux à trois milliards de dollars et visaient principalement à bonifier de 800 millions de dollars le Supplément de revenu garanti (SRG) pour les aînés et à doubler le Régime de pensions du Canada. « Les conservateurs sont arrivés avec un programme qui donne 300 millions de dollars aux aînés dans l'ensemble du pays. Ils ont ajouté des choses qui s'élèvent peut-être à 800 millions au total », calcule-t-il.

« Dans les prochaines semaines, c'est une certitude que le Nouveau Parti démocratique n'accordera pas sa confiance au gouvernement », de déclarer le député Bevington, qui reprend le signal lancé par son chef de parti lors d'une conférence

de presse suivant le budget, sur le pas de la Chambre des communes.

Sans l'appui d'un des trois partis de l'opposition (le Parti libéral et le Bloc Québécois ayant déjà dit qu'ils rejettent ce budget), le gouvernement minoritaire conservateur a peu de chances de survivre à cette semaine parlementaire et des élections pourraient se dérouler dès l'un des deux premiers lundis du mois de mai.

Aux Territoires du Nord-Ouest, le candidat libéral se dit prêt à cette éventualité. « Mon équipe et moi, nous nous préparons à une élection, en fait, nous sommes prêts », déclare Joe Handley. Ce dernier affirme soutenir la position de son parti par rapport au budget, même s'il avouait mardi ne pas connaître les détails de cet énoncé économique. « Ce n'est pas un budget pour les gens », clame l'ex-premier ministre des Territoires.

Une route vers l'océan

Le ministre des Finances, Michael Miltenberger, a été le premier représentant du gouvernement territorial à commenter le budget fédéral. Lors de la conférence de presse, le ministre ténois a qualifié le document de son homologue

fédéral comme étant un « budget statu quo », étant donné le déficit national. M. Miltenberger a souligné qu'un élément se démarquait pour les TNO au sein des différentes annonces de ce budget. « La route pour Tuk nous intéresse particulièrement », annonce-t-il.

Ce budget 2011 prévoit en effet le versement de 150 millions de dollars en cinq ans pour la construction d'une route quatre saisons qui relierait Inuvik à Tuktoyaktuk. Le ministre ne veut toutefois pas se réjouir tout de suite quant à la concrétisation du premier versement, prévu en 2012-2013, de ce gouvernement qui voit l'occasion de rejoindre les rives de l'océan Arctique par l'extension de la route Dempster. « Le budget est là et c'est ce sur quoi les députés vont voter. C'est très hypothétique en ce moment à savoir si le prochain gouvernement honorera cet investissement », dit-il, en mentionnant que cette contribution financière ne couvrira pas la totalité des coûts de ce projet estimé à 230 millions

## Budget

Suite en page 2



# Budget

Suite de la une

de dollars.

Cette position n'est pas partagée par le député actuel qui insiste pour faire valoir tout le travail qu'il a effectué dans le dossier de cette route arctique. « J'ai travaillé pour assurer cet appui pour la route entre Inuvik et Tuktoyaktuk durant toutes mes années au parlement. Je suis donc content de voir que ces dollars sont mis en évidence et je vais être heureux de voir ces fonds investis une fois les élections terminées. »

Pour le candidat de l'opposition officielle, le ton est différent. Il affirme n'avoir aucune confiance en le gouvernement actuel. « Je ne suis pas certain que [les conservateurs] mettront l'argent dans ce projet. Peut-être vont-ils le faire, pour bien paraître. Nous avons tellement été induits en erreur que je ne pense pas que beaucoup de résidents du Nord croient vraiment ce qu'ils avancent », argumente Joe Handley, visiblement en mode électoral.

Par voie de communiqué, le premier ministre téniois

a tenu à officialiser cette promesse budgétaire en soutenant que cet engagement fédéral démontrait bien que « d'investir dans les besoins d'infrastructures nordiques pouvait encourager le rétablissement économique et la construction de la nation ». « La construction de cette route entre Inuvik et Tuktoyaktuk soutiendra la souveraineté, le développement de l'industrie gazière et pétrolière, et d'autres occasions économiques dans cette région, pour les TNO et le Canada », suggère Floyd Roland.

## Un budget électoral

Mardi, lors de son allocution devant la Chambre des communes, le ministre Flaherty défendait d'ores et déjà son budget et ne laissait aucun doute sur son

## Budget

Suite en page 6



**PROGRAMME D'APPUI AUX DROITS LINGUISTIQUES  
LANGUAGE RIGHTS SUPPORT PROGRAM**

## Le droit de recevoir des services du gouvernement fédéral en français...

### Ce droit vous appartient-il?

Le Programme d'appui aux droits linguistiques (PADL) peut vous informer de ce droit et d'autres droits linguistiques constitutionnels.

Si vous pensez que vos droits linguistiques constitutionnels n'ont pas été respectés, vous pourriez être admissible à recevoir du financement en vue de trouver une solution.

Le PADL offre deux types de financement: les modes alternatifs de résolution de conflits, comme la médiation, et, si cela échoue, les recours judiciaires, tels qu'un procès.



Pour en savoir plus, visitez

**www.padl-lrsp.uottawa.ca**

ou appelez **613 562 5702**



Patrimoine  
canadien

Canadian  
Heritage



## Plus d'accidents

Les résidents du Nord sont plus susceptibles de périr dans un accident que les autres résidents canadiens des régions urbaines ou semi-urbaines, révèle une étude du Conference Board du Canada rendue publique le 21 mars.

Selon cette étude intitulée *An Accident Waiting to Happen*, les régions urbaines et semi-urbaines sont généralement plus sécuritaires que les milieux ruraux, et cette différence est encore plus marquée dans le Nord du Canada.

Ainsi, une personne habitant dans le Nord-Est du Manitoba est six fois plus susceptible d'être victime d'un accident qu'un habitant de Laval, en banlieue de Montréal. À Laval, le taux d'accident par 100 000 habitants est de 17. Dans le Nord du Manitoba, ce taux est de 84 décès accidentels par 100 000 habitants.

Au Nunavut, le taux est parmi les cinq plus élevés au Canada avec un taux de 62 décès accidentels par 100 000 habitants. Le taux au Yukon est de 59 et celui des Territoires du Nord-Ouest est de 54.

Selon le vice-président des politiques publiques du Conference Board du Canada, Gilles Rhéaume, des facteurs comme l'état du réseau routier, les conditions météorologiques extrêmes, le nombre d'emplois dangereux et la pratique d'activités traditionnelles de chasse, de piégeage et de pêche dans des secteurs isolés pourraient expliquer cette différence marquée entre le Sud et le Nord.

L'étude mentionne aussi que les pénuries de médecins et les grandes distances entre les collectivités peuvent aussi jouer un rôle dans ces hauts taux d'accidents.

## Un pied à Toronto

La cinéaste franco-ténoise, France Benoit présentera son documentaire *Un pied dans la main* au prochain festival Hot Docs de Toronto.

C'est la première fois qu'un film d'un réalisateur des Territoires est sélectionné à ce prestigieux rendez-vous nord-américain.

La cinéaste s'est dite très touchée et encore sous le choc de pouvoir présenter son film de 10 minutes, du 2 au 8 mai prochain, une sélection aux Hot Docs de Toronto étant un rêve que tout cinéaste veut concrétiser durant sa carrière.

France Benoit pense développer d'autres projets dont une série de documentaires sur l'art de donner, débutée par *Un pied dans la main*, qui dépeint ce contact humble et visuel qui s'établit lorsqu'un bénévole nettoie et masse les pieds d'un démuné à l'Armée du salut de Yellowknife.

## Couverture du bottin

C'est l'œuvre d'un nouvel artiste de Behchoko qui a été retenue pour figurer sur la couverture du bottin téléphonique 2011-2012 de Northwestel. L'œuvre gagnante intitulée *The Untouched* est une peinture acrylique de Robbie Craig. Originaire de l'Ontario, Craig habite aux TNO depuis 2006. Il a enseigné à Wekweeti pendant un an et enseigne maintenant à l'école Jimmy Bruneau de Behchoko.



Milieu scolaire

# À Sissons, c'est tout un carnaval

Pendant toute une journée, l'école d'immersion française J. H. Sissons s'est amusée au rythme des activités de son carnaval francophone.



Elaine Jacques souffle dans sa trompette pour sonner le début du Carnaval.  
(Photo : Maxence Jaillet)

Maxence Jaillet

Le 17 mars, c'était la St-Patrick, mais à l'école J. H. Sissons, c'était aussi le carnaval. Le blanc, le rouge et le vert étaient donc de mise durant cette journée d'activités extérieures.

Tout a commencé avec le son incomparable de la trompette de Québec et les consignes de sécurité pour ne pas avoir froid en jouant dehors. Après les explications concernant le déroulement de la journée, la première activité a été de chanter la chanson-thème de ce carnaval scolaire composée sur l'air du Carnaval de Québec. « Carnaval, festival, carnaval. À Sissons, c'est tout un festival... », et les élèves de sortir dans la cour d'école pour se diviser en petits groupes assignés à la douzaine de sites d'activités, dont la course en sac de lin, la luge, la peinture murale, le tir de traîneau, la course à trois jambes et la cabane à sucre. Entourée de

nombreux bénévoles, Elaine Jacques, la monitrice de langue française, veillait à ce que tout se déroule sans anicroche. Elle avoue : « Au début, c'est un peu plus dur, car les activités ne sont pas encore rodées, mais au fur et à mesure tout prend son rythme. » Pour celle qui a entrepris l'organisation de cet événement depuis le mois de novembre, l'idée était d'abord de créer une petite activité pour s'amuser dehors. L'énergie créatrice de l'organisatrice faisant boule de neige, l'école s'est retrouvée avec une journée entière consacrée aux joies de l'hiver.

Pour Madison Payne le carnaval est synonyme de plaisir. « Être dehors avec mes amis, c'est beaucoup de fun. Mais il y a une activité que je veux faire vraiment, c'est la cabane à sucre », convient-elle alors qu'elle participait à une course en raquette. Cette élève évoque également qu'elle a bien apprécié la chanson que Mme Elaine a entonnée devant toute

l'école.

Paul Bennett, le directeur de l'école, souligne qu'il s'est laissé entraîner par le projet de Mme Jacques pour profiter de l'hiver, pour développer l'esprit de l'école et célébrer la culture. « C'est pour la joie de vivre dehors, d'être dehors sur notre terrain. C'est comme ça qu'on veut vivre à Yellowknife. C'est ensemble dehors, toutes les classes, de la prématernelle à la 5<sup>e</sup> année. On établit la culture de

la communauté et les activités dans le Grand Nord », déclare-t-il. M. Bennett explique qu'une activité dehors avec tous ses amis, c'est une chose que reste plus dans la tête d'un enfant.

Elaine Jacques estime elle aussi que cette journée carnavalesque restera gravée dans la mémoire des enfants. « Ils vont s'en rappeler et les prochaines fois qu'ils entendront le mot carnaval, ils auront de bons souvenirs qui leur reviendront. »



Des fois, les courses de raquettes se finissent avec une au pied et l'autre dans la main  
(Photo : Maxence Jaillet)



Les personnages de la pièce de théâtre pour enfants Ptar-migans, ont démontré, ce dimanche 20 mars, toute leur intelligence pour parvenir à traverser une rue et aller picorer des graines. Mise en scène par Erika Nyssönen, cette pièce a démontré à un large public que c'est en travaillant en équipe que ces logopèdes ont réussi à survivre au trafic incessant retrouvé au sein du château de neige de Yellowknife. (Photo : Maxence Jaillet)



## Êtes-vous un immigrant aux Territoires du Nord-Ouest?

Nous offrons un appui personnalisé pour votre insertion professionnelle :

- Intégration économique : culture au travail, droits des travailleurs
- Outils : rédaction CV, lettre de présentation et techniques d'entrevue
- Réseautage

[www.CDETNO.com](http://www.CDETNO.com)

1-866-849-9139

Nos services sont vos affaires





# Éditorial

## Un budget de compromis



Alain Bessette

De toute évidence, le budget soumis par le ministre Flaherty contient des éléments provenant des principaux partis nationaux représentés à Ottawa. Il s'agit d'un budget de compromis, un budget concocté avec l'idée principale d'être utilisé comme plateforme électorale. J'écris cet éditorial au lendemain du dépôt du budget fédéral. Il y a de fortes chances que vous le lisiez quelques jours plus tard et que cette possibilité d'élection soit désormais une réalité.

Le budget contient des compromis pour plaire à la base électorale du NPD, notamment la question de l'augmentation du supplément de revenu garanti pour les aînés démunis (également une revendication du Bloc québécois) et aussi la poursuite du programme de rénovation domiciliaire écoÉNERGIE.

Le budget contient des compromis pour attirer les partisans libéraux, notamment le crédit d'impôt pour les aidants naturels qui s'occupent d'un proche malade et aussi les mesures visant à favoriser les soins de santé en régions rurales.

Le budget comprend aussi une multitude de mesures pour plaire à l'électorat conservateur, notamment la persistance à maintenir la baisse d'impôt pour les entreprises canadiennes.

Le problème des solutions de compromis, c'est qu'elles risquent souvent de déplaire à tous, laissant tout le monde insatisfait.

Et c'est l'impression qu'on a en entendant les commentaires suivant immédiatement le budget.

Et comme il s'agit de compromis dans le contexte d'un gouvernement minoritaire, on se doute que les calculs politiques vont influencer grandement le niveau d'insatisfaction des partis d'opposition. Or le plus récent sondage Nanos démontre que le mois dernier, l'indice de confiance des Canadiens envers le premier ministre Harper a fait une bonne chute et que l'appui au NPD a augmenté en Colombie-Britannique.

Qu'on le veuille ou non, tout ça indique qu'au moment de lire ces lignes, le gouvernement Harper sera probablement tombé. Mais comme il s'agit d'un budget de compromis, il n'est pas certain que la chute du gouvernement viendra d'un rejet du budget. Cela risque plus de se jouer sur la question de confiance envers l'intégrité du gouvernement.



Aurélien Munger et Simon Carrier Tanguay sont prêts à tout pour promouvoir les Jeux de la francophonie auprès des jeunes. C'est avec entrain qu'ils amusent certainement Rachelle Francoeur, coordonnatrice à Jeunesse TNO, qui partage le même bureau qu'eux...  
(Courtoisie Jeunesse TNO)

## L'aquilon

Rédacteur en chef : Alain Bessette  
Journalistes : Maxence Jaillat,  
Édith Vachon-Raymond

L'Aquilon est un journal hebdomadaire publié le vendredi à 750 exemplaires. L'Aquilon est la propriété des Éditions franco-ténoises/L'Aquilon et est subventionné par Patrimoine canadien.

Sauf pour l'éditorial, les textes n'engagent que la responsabilité de leur auteur(e) et ne constituent pas nécessairement l'opinion de L'Aquilon. Toute correspondance adressée au journal doit être signée et accompagnée de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur(e). La rédaction se réserve le droit de corriger ou d'abrégier tout texte. Dans certains cas où les circonstances le justifient, L'Aquilon accèdera à une requête d'anonymat. Toute reproduction partielle est fortement recommandée à condition de citer la source. L'Aquilon est membre associé de l'Association de la presse francophone (A.P.F.). N° ISSN 0834-1443.



Représentation commerciale nationale  
Lignes Agates Marketing  
1-866-411-7486

## Je m'abonne!

	1 an	2 ans	Nom : _____
Individus :	35 \$ <input type="checkbox"/>	60 \$ <input type="checkbox"/>	Adresse : _____
Institutions :	45 \$ <input type="checkbox"/>	80 \$ <input type="checkbox"/>	
	TPS incluse		_____

Votre abonnement sera enregistré  
à la réception du paiement.

Adressez votre paiement au nom de L'Aquilon :  
C.P. 456, Yellowknife, NT, X1A 2N4

## LA CERISE SUR LE SUNDAE : BRUCE CARSON





## Jeux de la francophonie canadienne

# L'équipe adjointe est formée

**Rachelle Francoeur, coordonnatrice de Jeunesse TNO et chef de mission pour les Jeux de la francophonie canadienne (JFC) 2011, est fière de dévoiler officiellement son équipe adjointe.**

*Édith Vachon-Raymond\**

C'est officiel, une équipe adjointe a été formée pour accompagner Rachelle Francoeur, chef de mission, aux JFC 2011, à Sudbury, du 20 au 24 juillet 2011. Il s'agit d'un premier pas dans la formation d'une délégation ténioise qui se veut plus imposante que lors de la dernière édition.

C'est dans les personnes de Sébastien Alarçon et Édith Vachon-Raymond que la coordonnatrice de Jeunesse TNO a su compléter son équipe. M. Alarçon est responsable du volet des sports tandis que Mme Vachon-Raymond a été assignée au leadership et aux arts. « Je n'ai jamais participé à un événement pareil! », partage Sébastien Alarçon, qui a bien hâte de se rendre sur place pour constater l'ampleur réelle de cette compétition nationale. « Ce serait bien

d'avoir une grande délégation! », ajoute-t-il.

« Cette année, nous avons déjà plus d'encadrement [que lors de la dernière édition]! », dit celle qui reçoit aussi l'aide d'Aurélie Munger, qui agit comme coordonnatrice adjointe aux JFC 2011 pour Jeunesse TNO, jusqu'à la fin mars. Même si elle espère aussi réunir une grande délégation, la chef de mission est consciente des réalités du petit milieu franco-téniois. « On aimerait retourner à ce sentiment de participation coopérative qui a déjà existé, ici, il y a longtemps! », rapporte Rachelle Francoeur. Un logo est d'ailleurs en voie d'être créé pour l'équipe TNO par Aurélie Munger, en collaboration avec Alison McCreesh.

Du côté des participants, elle a d'ailleurs déjà recruté une jeune fille dans le volet leadership. Il s'agit d'Am-

ber O'Reilly, qui sera chef de mission jeunesse. « Elle a du courage! », confie Rachelle, en expliquant que la jeune fille est présentement au collège, en Colombie-Britannique, et qu'elle prépare déjà sa participation aux JFC 2011 – le volet leadership nécessitant la complétude de modules préparatoires. En ce qui a trait aux arts et aux sports, la date limite d'inscription est fixée au 1<sup>er</sup> mai. Mme Francoeur laisse cependant savoir qu'une jeune chanteuse et une équipe de volley-ball seraient déjà pressenties pour se joindre à l'équipe. Des contacts ont aussi été établis pour ce qui est de l'athlétisme. Le basket-ball et le badminton sont aussi des disciplines présentes aux JFC 2011. « Nous sommes aussi à la recherche de bénévoles et d'accompagnateurs! », s'exclame enfin la coordonnatrice.



## Vous êtes un employeur avec des employés immigrants?

Nous contribuons à l'intégration économique et la rétention des employés immigrants :

- Intégration économique : culture au travail, droits des travailleurs
- Sessions d'information : recrutement, intégration et rétention de nouveaux immigrants, différences culturelles
- Réseautage

**www.CDETNO.com**  
1-866-849-9139

*Nos services sont vos affaires*



Citizenship and  
Immigration Canada

Citoyenneté et  
Immigration Canada



Assemblée législative  
Comité permanent du développement  
économique et de l'infrastructure

## Audiences publiques portant sur des projets de loi

### Exprimez votre opinion devant le comité permanent

Le Comité permanent du développement économique et de l'infrastructure est responsable de l'examen des trois projets de loi suivants. Afin de sonder l'opinion des Téniois concernant ces projets de loi, le Comité visitera diverses collectivités à l'échelle des Territoires du Nord-Ouest.

#### Projet de loi n° 9 : *Loi sur la faune*

Ce projet de loi remplace la *Loi sur la faune*. Il modernise les processus de gestion de la faune afin de les harmoniser avec les accords sur des revendications territoriales. Il comprend des mises à jour de dispositions portant sur la récolte d'animaux de la faune et de mesures visant à protéger l'habitat faunique.

#### Projet de loi n° 7 : *Loi sur la planification et l'aménagement communautaires*

Ce projet de loi remplace la *Loi sur l'urbanisme* pour la plupart des collectivités des Territoires du Nord-Ouest. Il modernise les processus de planification et d'aménagement communautaires et de lotissement de biens-fonds.

#### Projet de loi n° 8 : *Loi modifiant la Loi sur les élections des administrations locales*

Ce projet de loi modifie la *Loi sur les élections des administrations locales* afin d'implanter les réformes qu'ont élaborées conjointement le ministère des Affaires municipales et communautaires et la Northwest Territories Association of Communities.

### Les audiences auront lieu aux dates et aux endroits suivants :

#### Lundi 4 avril 2011

##### **Yellowknife**

Projets de loi n° 7 et 8

Salle de réunion « A » de l'édifice de l'Assemblée législative, à 13 h 30

Projet de loi n° 9

Salle de réunion « A » de l'édifice de l'Assemblée législative, à 15 h 30

#### Mardi 5 avril 2011

##### **Fort Smith**

Projets de loi n° 7, 8 et 9

Blue Room du Pelican Rapids Inn, à 19 h 30

#### Mercredi 6 avril 2011

##### **Fort Liard**

Projets de loi n° 7, 8 et 9

Salle communautaire, à 18 h

#### Jeudi 7 avril 2011

##### **Jean Marie River**

Projets de loi n° 7, 8 et 9

Salle commémorative Henry Ekali, à 13 h

##### **Fort Simpson**

Projets de loi n° 7, 8 et 9

Centre de loisir, à 18 h

#### Vendredi 8 avril 2011

##### **Detah**

Projets de loi n° 7, 8 et 9

Gymnase de Detah, à 13 h

*D'autres audiences sont prévues. Nous publierons les dates et les endroits où elles auront lieu dans les journaux et sur le site Web de l'Assemblée législative aussitôt que ces renseignements seront confirmés.*

Vous pouvez consulter les projets de loi en visitant le site Web de l'Assemblée législative au [www.assembly.gov.nt.ca](http://www.assembly.gov.nt.ca), sous l'onglet Travaux de la Chambre.

Les personnes et les organismes qui désirent se présenter devant le Comité au sujet de ces projets de loi doivent communiquer avec la commis principale dont les coordonnées sont mentionnées ci-dessous. Les demandes d'aide aux déplacements pour permettre aux demandeurs de se présenter devant le Comité lors de l'audience publique doivent parvenir à la commis principale. Toute demande est sous réserve de l'approbation du Comité.

Pour présenter vos arguments par écrit, pour parler lors des audiences ou pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez communiquer avec :

Jennifer Knowlan  
Commis principales des comités

Assemblée législative des TNO

Tél. : 867-669-2241 ou 1-800-661-0784 (sans frais)

Courriel : [jennifer\\_knowlan@gov.nt.ca](mailto:jennifer_knowlan@gov.nt.ca)

Si vous souhaitez vous exprimer en l'une ou l'autre des langues officielles des Territoires du Nord-Ouest, veuillez communiquer avec la commis principale.





# Devine qui a cessé de fumer?



« J'ai cessé de fumer parce que ma fille n'osait plus s'approcher de moi ou me prendre dans ses bras. Elle disait que je sentais le cendrier! »

## Agnes Bonnetrouge

F O R T P R O V I D E N C E

Si vous connaissez une personne qui a cessé de fumer et voulez la mettre en vedette, téléphonez au **920-6907**




Territoires du Nord-Ouest Santé et Services sociaux



LA LIGNE ANTITABAC DES TNO  
1-866-286-5099

Mars 2011 | [www.hlthss.gov.nt.ca](http://www.hlthss.gov.nt.ca)



Gouvernement du Canada  
Government of Canada

### AVIS PUBLIC

**Le gouvernement du Canada permet la possession temporaire d'oiseaux migrateurs morts**


Le gouvernement du Canada désire informer le public de la modification de l'alinéa 6(b) du *Règlement sur les oiseaux migrateurs* – modification qui sera en vigueur jusqu'en août 2011. Cette modification autorise la possession temporaire d'oiseaux migrateurs trouvés morts afin de permettre leur livraison rapide aux autorités provinciales et territoriales pour analyse.

Le gouvernement du Canada est responsable, en vertu de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, de veiller à ce que les oiseaux migrateurs soient protégés et conservés. L'analyse des oiseaux morts constituerait le moyen le plus efficace de détecter des virus aviaires et la participation du public est nécessaire pour aider à la réalisation de ces relevés.

**Ce que vous devez faire si vous trouvez un oiseau migrateur mort:** Téléphonez au Centre canadien coopératif de la santé de la faune au 1-800-567-2033.

Pour connaître les précautions à prendre lorsque vous manipulez des oiseaux sauvages, consultez le site Web de l'Agence de la santé publique du Canada à [phac-aspc.gc.ca/influenza/fs-hwb-fr-mos-fra.php](http://phac-aspc.gc.ca/influenza/fs-hwb-fr-mos-fra.php).

Pour plus de renseignements au sujet de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*, consultez le site Web suivant: [ec.gc.ca/loioiseauxmigrateurs](http://ec.gc.ca/loioiseauxmigrateurs).



## Demandez la version PDF du journal



**Raison 1. Que vous habitez à Yellowknife ou dans une communauté plus éloignée, il y a des délais de livraison et vous recevez le Journal parfois quelques jours après sa parution en kiosque.**

**Avec la version PDF du journal, vous obtenez une version intégrale livrée dans votre boîte de réception le jour même de sa parution.**

**Sans frais pour les abonnés actuels qui demandent le transfert.**

Envoyez simplement un message à [direction\\_aquilon@mac.com](mailto:direction_aquilon@mac.com) en indiquant votre nom et votre adresse actuelle de livraison et le transfert se fera dans les jours suivants.

# Budget

## Suite de la page 2

point de vue aux allures de slogan : « Des impôts bas pour stimuler la croissance et l'emploi ».

« Notre plan ne dit pas *oui* à toutes les demandes, il ne comporte pas de nouvelles dépenses astronomiques parce que ce n'est pas cela le leadership. Le leadership c'est de trouver un équilibre parmi les besoins. C'est de continuer à mettre l'accent sur notre priorité numéro un : assurer notre rétablissement économique en créant des emplois et du développement, maintenant et dans les années futures », annonçait-il.

Concernant le Nord, les différentes initiatives avancées par le gouvernement touchent plusieurs secteurs de la société. Pour l'industrie, le prolongement d'un an du crédit d'impôt temporaire de 15 % pour l'exploration serait accordé aux entreprises minières. Ces dernières continueraient ainsi à transférer des dépenses fiscales liées à l'exploration à des investisseurs qui pourront ensuite déduire ces dépenses dans leur revenu imposable.

En santé, les médecins de famille qui viendront pratiquer en régions éloignées verront une réduction sur le montant de leur prêt d'études pouvant atteindre 40 000 \$ et le personnel infirmier choisissant ces régions verra ses prêts étudiants fédéraux réduits jusqu'à concurrence de 20 000 \$.

En éducation, un montant de neuf millions de dollars sur deux ans servirait à élargir l'offre de programmes pour l'éducation des adultes dans les territoires.

Pour les communautés autochtones, ce sont 22 millions de dollars sur deux ans qui aideraient les collectivités à s'assurer que leurs réservoirs de carburant respectent les normes de sécurité environnementale. De plus, huit millions de dollars sur deux ans seraient alloués à la promotion des technologies d'énergie propre dans les collectivités autochtones.

Le Chef national de l'Assemblée des Premières Nations a tout de suite rétorqué que ces annonces ne

satisfaisaient pas les attentes des Premières Nations. « Nous sommes plutôt soumis à des allocations arbitraires qui ne sont pas régies par un plan d'ensemble et qui ne répondent pas à nos besoins pressants et urgents. Dans ce budget axé sur la stabilité, nous ne discernons toujours pas d'approche stable et durable et nous allons continuer à promouvoir un plan pour le progrès placé sous l'impulsion des Premières Nations », a réagi Shawn Atleo, en insistant que l'écart entre les Premières Nations et le reste de la population canadienne se creusait.

Au moment de mettre sous presse, l'éventualité d'une élection semble inévitable alors que le gouvernement a avisé les partis de l'opposition qu'il ne comptait pas négocier d'amendement au budget. De plus, le Parti libéral a annoncé qu'il présenterait, ce vendredi, une motion de défiance contre le gouvernement pour reconnaître que ce dernier a porté outrage au Parlement.

Concernant les autres candidats ténois pour cette 41<sup>e</sup> élection canadienne, le Parti conservateur a rétorqué à *L'Aquilon* qu'il n'avait aucune déclaration à faire concernant l'identité de son candidat officiel alors que le Parti vert affiche sur son site Internet qu'Eli Purchase, né au Nunavut, demeure son candidat pour ces probables élections printanières.

## Voir autre texte sur le budget fédéral en page 10



Affaires indiennes et du Nord Canada  
Indian and Northern Affairs Canada

# Services aux Indiens et aux Inuits




### SUBVENTIONS DU PPECU ACCORDÉES POUR LE RATTRAPAGE VISANT À ASSURER L'ACCÈS AUX ÉTUDES POSTSECONDAIRES

**En quoi consiste le Programme préparatoire à l'entrée au collège et à l'université (PPECU)?**  
Les subventions du PPECU constituent une aide destinée aux étudiants inuits et indiens inscrits qui ont besoin de rattrapage afin d'accéder aux études postsecondaires.

### POUR ÊTRE ADMISSIBLE AUX PRESTATIONS DU PPECU, VOUS DEVEZ :

- présenter votre demande avant la date limite annuelle, soit le 15 juillet;
- être un Inuit ou un Indien inscrit résidant aux T.N.-O.;
- être admis au PPECU et inscrit dans un établissement d'enseignement postsecondaire canadien reconnu;
- ne pas avoir bénéficié du PPECU pendant la période maximale de deux semestres;
- ne pas avoir manqué à votre obligation de remboursement dans le cadre du PPECU ou d'autres programmes financés par AINC;
- être en mesure d'obtenir tout le rattrapage dont vous avez besoin à l'intérieur de deux semestres;
- être admis en tant qu'étudiant à un programme d'études collégiales ou universitaires régulier reconnu.

\* Veuillez prendre note que les cours d'appoint ne donnent pas tous droit à une subvention du PPECU.

### COMMENT PUIS-JE PRÉSENTER UNE DEMANDE?

Pour obtenir de plus amples renseignements sur le PPECU, veuillez communiquer avec la Direction des services aux Indiens et aux Inuits, aux numéros suivants :

**Téléphone: (867) 669-2506 Sans frais: 1-888-414-4340 Télécopieur: (867) 669-2408**  
[www.ainc-inac.gc.ca/ai/scr/nt/fn/ps/fs/edu-eng.asp](http://www.ainc-inac.gc.ca/ai/scr/nt/fn/ps/fs/edu-eng.asp)



# GRANDE OUVERTURE

## Yellowknife

Venez voir notre superbe nouveau magasin!

# BRICK<sup>MD</sup>

312, Old Airport Road

**MAINTENANT OUVERT !**  
VENDREDI 25 MARS  
9h à 21h

**DERNIÈRE FIN DE SEMAINE**  
de la vente

**LES PLUS BAS PRIX DE L'ANNÉE**  
chez Brick !

**Plus 10 000 TV EN PRIME !**

Lorsque vous achetez les meubles, matelas et électroménagers sélectionnés.

**JUSQU'À ÉPUISEMENT DES STOCKS !**



**PLUS BAS PRIX DE L'ANNÉE !**

Maintenant seulement

**497<sup>47</sup> \$**

Plus ne payez rien pendant 15 mois

89 po

**Sofa en cuir contrecollé**

Causeuse 477,56 \$ Fauteuil 445,72 \$ Pouf offert. E4-S/L/C/O

**3 JOURS SEULEMENT !**  
VENDREDI, SAMEDI ET DIMANCHE

**LES 3 PIÈCES !**  
Sofa, causeuse et fauteuil E4PK3

**1199<sup>97</sup> \$**

Plus ne payez rien pendant 15 mois



82 po

**3 pièces sofa, causeuse et fauteuil 999,37 \$** SHUFFL3PK

**Sofa Shuffle ton sur ton**

**PLUS BAS PRIX DE L'ANNÉE !**

Maintenant seulement  
**398<sup>46</sup> \$**

Causeuse 389,14 \$  
Fauteuil 346,56 \$

SHUFFLE-S/L/C/O/SC

Également offerts en chocolat.

**AU CHOIX !**



Offert en noir

**Ensemble Brook 6 pièces avec lit simple, double ou grand**  
Inclut tête et pied de lit, traverses, commode, miroir et table de nuit.  
BP700TPK6/FPK6/QPK6

**PLUS BAS PRIX DE L'ANNÉE !**

Maintenant seulement  
**894<sup>47</sup> \$**

Commode verticale 414,47 \$ Table de nuit 194,47 \$

**VENDREDI, SAMEDI ET DIMANCHE SEULEMENT !**

**SAMSUNG**

Prix de liquidation

Prix courant 1398,00 \$

Était 698 \$/maintenant seulement

**688<sup>12</sup> \$**

FULL HD 1080P

**PLUS BAS PRIX DE L'ANNÉE !**

UN40C5000

**TV DEL Full HD 40 po**

JUSQU'À ÉPUISEMENT DES STOCKS

**Sofa sectionnel Oakdale 2 pièces**  
OAKDALSEC

**PLUS BAS PRIX DE L'ANNÉE !**

Maintenant seulement  
**997<sup>52</sup> \$**

Offert en configuration opposée.  
Pouf 295,41 \$ Également offerts en cacao.  
**Sofa-lit sectionnel Oakdale 1494,14 \$**  
OAKSBSEC/OACSBSEC



Table à café 149,97 \$ 29264CT



**Ensemble Windsor 6 pièces avec grand lit**  
Inclut tête et pied de lit, traverses, commode, miroir et table de nuit.  
8164QPK6

**PLUS BAS PRIX DE L'ANNÉE !**

Maintenant seulement  
**1293<sup>23</sup> \$**

Commode verticale 493,23 \$ Table de nuit 293,23 \$ Avec très grand lit 1498,97 \$

**LG**

Prix de liquidation

Prix courant 498,00 \$

Était 368 \$/maintenant seulement

**318<sup>42</sup> \$**

HD

32LD350

**TV ACL HD 32 po**

JUSQU'À ÉPUISEMENT DES STOCKS



**PLUS BAS PRIX DE L'ANNÉE !**

**DERNIÈRE FIN DE SEMAINE !**

**OBUSFORME<sup>®</sup>**

**Ensemble matelas Winter Euro Top moelleux ou ferme pour grand lit** WINTERPQP/FQP

Prix courant 1599,97 \$

**ÉCONOMISEZ 200 \$**

Plus

**SAMSUNG**

**TV PLASMA 42 PO EN PRIME**

TV plasma Samsung 720p 42 po

PN42C430

**1399<sup>97</sup> \$**

Après rabais

Très grand lit 2099,97 \$ ÉCONOMISEZ 200,00 \$

**PLUS TV 42 PO EN PRIME** Prix courant 2299,97 \$ WINTERPKP/FKP

**PLUS NE PAYEZ RIEN PENDANT 15 MOIS SANS INTÉRÊTS\***

**SUR TOUT EN MAGASIN!**

Détails en magasin.



**BRICK<sup>MD</sup>**  
www.brickenligne.com

**Yellowknife**  
312, Old Airport Road  
867-765-0605



**201**  
magasins BRICK

**ACHAT SPÉCIAL !**  
VENDREDI, SAMEDI ET DIMANCHE SEULEMENT !



**PLUS BAS PRIX DE L'ANNÉE !**

**FRIGIDAIRE**

**Ensemble laveuse et sécheuse grande capacité à chargement frontal**

AFFINITYM

**Laveuse** FAFW3801W  
• Capacité 3,8 pi³  
• Cycles de lavage rapide  
• Mise en marche différée  
• Système de contrôle de la vibration

**Sécheuse** CAQE7001W  
• Très grande capacité 7,0 pi³  
• Technologie DrySense<sup>MD</sup> pour un séchage plus précis et moins de faux plis

Seulement

Seulement

**493<sup>52</sup> \$ 395<sup>64</sup> \$**

\* NE PAYEZ RIEN PENDANT 15 MOIS - S.A.C. Toutes les offres de financement sont sous réserve de l'approbation du crédit, uniquement sur les achats portés à votre carte Brick Platinium, achat minimum de 250 \$. Les frais de livraison Brick, la TPS (5 %), la TVP ou la TVH (si applicable) et les frais d'administration (99,95 \$) doivent être payés au moment de l'achat. L'intérêt pourrait courir dans les 25 derniers jours précédant la date d'échéance du paiement prévue pour la promotion, à un taux annuel de 29,9 %, mais ne sera pas exigé si le solde entier est payé avant cette date. Solde dû en juin 2012, moment où vous pouvez décider de faire des versements mensuels minimaux équivalents à 3,5 % de votre solde. Des frais de conversion de 42,50 \$ et des intérêts de frais de service (29,9 %) s'appliquent si vous décidez de payer le versement mensuel minimum. La période de facturation couverte par chaque relevé de compte est d'environ 30 jours. Veuillez consulter votre entente de détenteur de la carte Brick ou voir en magasin pour tous les détails. ‡ Les articles peuvent varier d'un magasin à l'autre et peuvent différer des illustrations. Nous nous réservons le droit de limiter les quantités par magasin et par achat. Afin de profiter de la prime ou du rabais, vous devez acheter et garder l'ensemble complet. + Cette offre ne peut être jumelée à aucune autre offre de prime, de rabais, de solde ou autre promotion, sauf indication contraire. Δ Exclut les offres de rabais, de liquidation, de promotion et les matelas Tempur-Pedic. Voir tous les détails en magasin. Offre en vigueur du 25 au 31 mars 2011, sauf indication contraire.



# Découvrez les gagnants du concours FRANÇAIS pour mon succès

Canadian Parents for French et l'Association de la presse francophone sont heureux de dévoiler les noms des gagnants du concours Français pour mon succès pour l'année 2011. Il s'agit de **Will Medeiros, Ksenia Pinski, Ashna Hammad-Asim et Robyn Brewer**. En plus de voir leurs textes publiés dans les journaux communautaires francophones du Canada, les gagnants recevront une bourse d'études de 2000\$ de l'Université d'Ottawa ainsi qu'un ensemble de livres et de disques francophones.

## Ashna Hammad-Asim, 9<sup>e</sup> année

**Harbourview Montessori School** Sydney, N.-É.

C'est difficile de l'admettre, mais quand j'ai commencé le français à l'école, j'étais excitée.

Oui, c'est vrai, j'admets que j'aime l'école et l'apprentissage! Je parlais déjà deux langues – l'anglais et l'urdu – et je voulais apprendre une autre langue.

Le français était un défi excitant pour moi. Mais soudainement, tout a changé. Nous avons commencé les verbes et les conjugaisons et c'était une forme de torture pour moi. Sans enthousiasme, j'ai continué – je suis têtue, et je voulais réussir! Avec le travail acharné, j'ai amélioré et commencé à valoriser mon français. J'aimais le défi.

Maintenant, le français est profondément important pour moi, et je suis ravie d'avoir l'opportunité de l'apprendre. C'est un défi, mais c'est aussi une clé du succès.

Avec approximativement 500 millions de personnes qui parlent cette langue en tant que langue première, seconde ou étrangère, le français est la dixième langue la plus parlée dans le monde! C'est la langue officielle dans 30 pays. Mais surtout, le français est la langue de l'amour. C'est la langue de l'amour pour beaucoup de raisons, mais pour moi c'est une nouvelle culture à apprendre et à apprécier. C'est une opportunité de briser la barrière des langues qui divise le monde, et c'est une occasion d'aimer et de célébrer l'éclat des cultures diverses. Savoir des nouvelles langues peut construire un lien entre les cultures, et aider ce monde à commémorer sa beauté et sa diversité.

Je me rends compte que le français est une façon pour moi de faire partie d'un aspect différent du monde et d'en tirer des leçons. Pour moi, cela est la beauté de l'apprentissage du français.

### Finalistes :

**Christophe Marmouche**,  
St. Paul's Junior High (St. John's, TNL)  
**Laura Bailey**,  
St. Paul's Intermediate (Gander, TNL)

## Robyn Brewer, 7<sup>e</sup> année

**Pierrefonds Comprehensive High School** Pierrefonds, QC

Le français peut t'aider dans ton travail parce que tu as besoin de parler beaucoup avec tes partenaires et tes clients.

Il y a beaucoup de langues autour du monde mais, où l'on habite, il y a beaucoup de français et d'anglais. Tout le monde a besoin de communiquer avec quelqu'un alors à l'école, tous les professeurs enseignent aux enfants des travaux en français et en anglais pour nous aider à comprendre la langue de plus en plus. C'est mieux de connaître plus de langues parce que tu peux parler à des personnes et tu peux avoir plus d'amis et plus de clients.

Selon la loi, au Québec, la langue officielle est la langue française. Quand tu veux faire des affaires, tu dois toujours publier tes informations en français en premier et en anglais après si tu veux l'anglais aussi. Aussi si tu veux avoir un travail une fois adulte, tu vas avoir besoin de parler en français parce que si tu as besoin d'écrire une présentation ou une lettre à tes clients ou à ton employeur, tu as besoin d'écrire en bon français.

Si tu ne peux pas fonctionner en français quand tu vas être en compétition avec les autres personnes qui peuvent parler et écrire plus de langues que toi, alors tu n'auras pas un très bon travail parce que tous les bons emplois demandent que les gens fonctionnent bien en français.

Je pense que le français est important pour le travail parce qu'on a besoin de bien connaître la langue où l'on habite. Je recommanderais que tout le monde apprenne le français pour habiter ici.

Félicitations à tous les gagnants et finalistes et merci à tous les participants au concours!

## Will Medeiros, 9<sup>e</sup> année

**Regiopolis – Notre-Dame Catholic High School** Joyceville, ON

Apprendre une autre langue, c'est se libérer. Si on prend la décision d'apprendre une nouvelle langue, on crée des chemins pour la vie, des chemins auxquels on n'aurait jamais accès si on n'était pas multilingue. C'est pourquoi tout le monde doit apprendre au moins une deuxième langue; on peut vivre plus richement que quelqu'un qui est unilingue. Mais pourquoi une langue plutôt qu'une autre? Pourquoi choisir le français, et non pas, disons, le japonais?

Je dirais que pour moi, et la plupart des Canadiens et Canadiennes, le français ouvre plus de portes et doit être choisi. Par exemple, on peut considérer les carrières. Les écoles au Canada soutiennent l'apprentissage du français. Alors, avec un choix simple à l'école, on peut transformer les opportunités pour le futur. Une certification confirmant qu'on parle couramment le français est très impressionnante sur un C.V. De plus, certains emplois ont besoin de compétences avec la langue française.

Mais, il ne faut pas seulement parler de carrières. Le Canada a deux langues officielles, et une culture unique pour chacune. Sans connaître le français, on ne peut jamais vraiment ressentir l'autre culture, et on peut soutenir qu'on est incomplet comme citoyen du Canada.

Finalement, en parlant français, on s'ouvre des liens sur le monde. Avec l'utilisation du français, on peut voyager de pays en pays et trouver des amis avec qui on ne pourrait pas communiquer autrement. Tout ceci, et on doit seulement prendre des cours d'extra à l'école secondaire, et possiblement à l'université. Vraiment, il n'y a pas de raison pour ne pas essayer d'étudier le français.

### Finalistes :

**Emily Drouin**,  
Regiopolis – Notre-Dame Catholic High School (Kingston, ON)  
**Danica Lagassé**,  
Regiopolis – Notre-Dame Catholic High School (Kingston, ON)

## Ksenia Pinski, 9<sup>e</sup> année

**Eric Hamber Secondary School** Vancouver, B.-C.

C'était une matinée calme et chaleureuse, nous étions bloqués sur la plate-forme dans la petite ville de Colmar, en France. Nous avons eu deux heures pour se détendre entre les trains et nous devions retourner à Vancouver le lendemain. Ma mère, déterminée à ne pas perdre une seule minute en Europe, a voulu courir au centre de la ville et visiter tous les lieux qui étaient mentionnés dans son livre.

Cette ville était comme une boîte de chocolats exquis, riche en saveur et pleine de surprises. L'une d'elle était que la plupart de ses habitants parlent couramment deux langues, français et allemand, mais qu'ils savent très peu l'anglais. En regardant ma mère complètement perdue dans les rues pavées, je me suis avancée et la conduits entre les maisons aux couleurs pastel à sa destination de rêve, la Petite Venise.

Je ne sais pas ce qui m'a donné plus de plaisir : être un guide touristique dans le centre de l'Europe ou plonger en de belles phrases en français que j'avais rencontrées auparavant seulement dans les livres? J'ai eu le même sentiment quand j'avais sept ans et j'ai fait un tour sur un carrousel à Laval. Les enfants ont essayé de me parler en français et je ne pouvais pas répondre en phrases complètes, mais j'ai tout compris. J'étais un papillon volant qui a reçu le don de vision différente de la vie.

Je n'ai qu'une vague idée de ce que je veux accomplir dans l'avenir, mais je suis sûre que j'ai la clé de cet avenir.

Je sais que le français peut me conduire à des nouveaux endroits que je n'ai jamais visités avant. Il peut ouvrir les secrets cachés de nouveaux livres, les portes de nouvelles cultures et les rêves et les espoirs de mes nouveaux amis.

### Finalistes :

**Cristina Makowski**,  
École St. Thomas (Lloydminster, AB)  
**Kellie Sych**,  
École St. Thomas (Lloydminster, AB)

Pour plus d'information sur le concours Français pour mon succès, consultez le [www.cpf.ca](http://www.cpf.ca).

**APF** Association de la presse francophone

**apcm** association des professionnels de la chanson et de la musique  
**CPF** Canadian Parents for French

**ACTION MÉDIAS** uOttawa  
L'Université canadienne  
Canada's university

**RECF** Éditions SCHOLASTIC



## Polar Pond Hockey

# La rivière s'amuse!

**La fin de semaine dernière, c'est le fameux tournoi Polar Pond Hockey qui s'est déroulé sur la rivière Hay, à Hay River. Une équipe féminine, du nom des Hula Hockey Hotties, a assurément fait tourner les têtes!**

*Edith Oachon-Raymond*

Fausses jupes de paille, hauts de bikinis bien ajustés sur les manteaux d'hiver, colliers de fleurs et le sourire bien ancré, les six joueuses de l'équipe Hula Hockey Hotties ont défendu leur titre à leur manière...



**Jennifer Tweedie**

« Notre équipe est sûrement la plus visible! », rigole Jennifer Tweedie, qui ajoute avoir eu un faible pour les jupes qui volaient lorsqu'elles jouaient.



**Annabelle Brault**

« C'est vraiment génial de voir toute la ville qui sort pour le même événement! C'est vraiment une belle activité », a partagé Annabelle Brault, qui en était à son premier tournoi.

Le tournoi Polar Pond Hockey est un événement en voie de devenir une tradition à Hay River. Cette année, l'activité, qui en était à sa troisième édition, était animée par le comédien Clark Robertson, un imitateur du populaire Don Cherry.



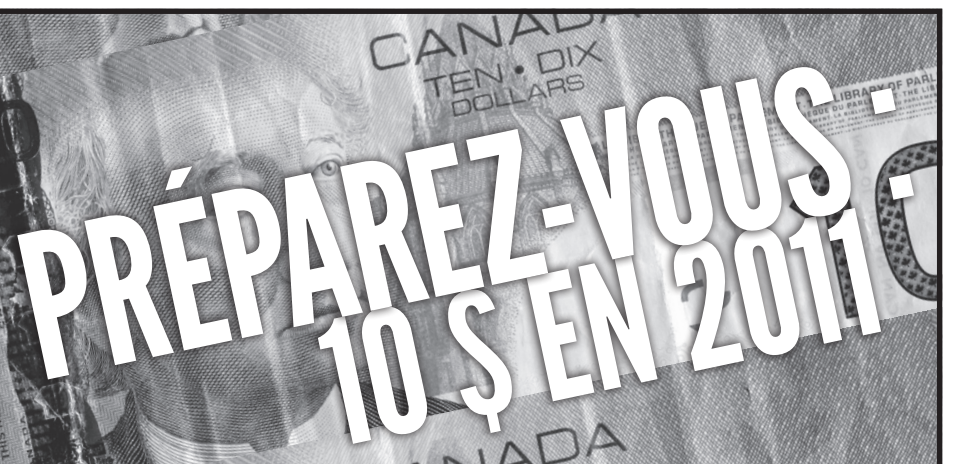
**Ingrid Wood**

« On a certainement amené beaucoup d'entrain au tournoi! », s'exclame Ingrid Wood, qui en était à sa deuxième participation.



**Kim Rapati**

« C'était amusant! Surtout pour nos petits spectacles à la mi-temps! », rapporte pour sa part Kim Rapati, qui a dit adorer être en plein air.



**Avis à tous les employeurs et à tous les employés!**

**Le salaire minimum aux Territoires du Nord-Ouest (TNO) passera à :**

**10 \$ l'heure en 2011.**

Dès le 1<sup>er</sup> avril 2011, le salaire minimum aux TNO sera de 10 \$ l'heure.

Pour de plus amples renseignements sur les normes d'emploi, communiquez avec le :

Bureau des normes d'emploi  
Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation  
Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Tél. : **867-873-7486**

Sans frais à l'échelle du Canada :  
**1-888-700-5707**

Visitez le [www.ece.gov.nt.ca](http://www.ece.gov.nt.ca)

  
Territoires du Nord-Ouest Éducation, Culture et Formation



## Budget fédéral 2011

# La fin des mesures de stimulation économique



Danny Joncas

OTTAWA – Dans les mois qui ont précédé le dépôt du budget fédéral du mardi 22 mars dernier, le ministre des Finances Jim Flaherty avait prévenu à maintes reprises que son budget pour l'année fiscale 2011-2012 ne comporterait pas de nouvelles dépenses majeures. À ce chapitre, on ne peut accuser le ministre conservateur de ne pas avoir tenu sa promesse puisque ce budget, qui risque de mener à la tenue d'élections printanières, prévoit 2,3 milliards de dollars en mesures de stimulation.

À titre de comparaison, lors de ses deux exercices budgétaires précédents, soit au moment où la crise économique mondiale était à son plus fort, Ottawa avait consenti au total 60 milliards de dollars (32 milliards en 2009-2010 et 28 milliards en 2010-2011) en dépenses de stimulation et en allègements d'impôts. De ces 60 milliards, notons cependant que 46 milliards provenaient des coffres du fédéral tandis que le reste constituait une contribution des provinces et territoires.

Jugeant avoir injecté les sommes nécessaires pour

stimuler la reprise économique, sommes qui ont engendré des déficits de plusieurs dizaines de milliards de dollars, le gouvernement de Stephen Harper revient donc à un contrôle plus rigoureux des dépenses gouvernementales dans ce budget se chiffrant aux environs de 280 milliards de dollars.

« La prochaine phase de notre Plan d'action économique repose sur des consultations menées auprès des Canadiens d'un océan à l'autre. Il ne répond pas à toutes les demandes reçues. Nous ne faisons pas non plus de nouvelles dépenses astronomiques parce que nous ne croyons pas que ce soit ça, avoir du leadership », indiquait Jim Flaherty dans son exposé budgétaire à la Chambre des communes.

« Nous croyons que les députés de l'opposition seront d'avis que notre budget répond aux préoccupations des Canadiens en proposant des solutions responsables. Le parlement devra maintenant faire un choix entre l'opportunisme et le travail d'équipe », ajoutait le ministre fédéral des Finances.

## Pas suffisant

L'opposition a justement été prompte à réagir à ce sixième budget du gouvernement Harper, le Parti libéral et le Bloc québécois annonçant tous deux qu'ils n'étaient pas en mesure de l'appuyer, tel que ces deux partis l'avaient laissé entendre au préalable.

Dans le camp des libéraux, le porte-parole en matière de finances et ex-député conservateur, Scott Brison, souligne que le fait que le gouvernement ne précise pas suffisamment dans le budget les coûts des avions de chasse qu'il fera construire et ceux des agrandissements et constructions de prisons, coûts respectivement estimés à 30 et 13 milliards de dollars, ne permet pas à son parti d'appuyer le budget.

« Il y a un trou noir de 43 milliards dans le budget. Il s'agit d'un budget déconnecté des priorités des familles canadiennes. Le gouvernement a gaspillé plus en une journée au Sommet du G8 que ce qu'il propose d'investir en un an pour les aînés », a déclaré M. Brison en Chambre.

« J'ai un travail à faire. Nous avons travaillé avec le gouvernement dans le passé, mais il fait maintenant des choix qui vont nuire aux Canadiens et nous en sommes rendus à ce point », indiquait pour sa part le chef libéral Michael Ignatieff en point de presse au lendemain du dépôt du budget, confirmant du même coup que son parti entend partir en campagne électorale.

Quant au chef du Nouveau Parti démocratique (NDP), Jack Layton, à qui les conservateurs ont tenté de plaire dans leur budget, il a jugé que le gouvernement n'en a pas fait assez pour mériter l'appui des troupes néo-démocrates.

« M. Harper aurait pu offrir des solutions pratiques et abordables qui auraient aidé les familles canadiennes de la classe moyenne et il a raté cette occasion. Rien dans ce budget ne me démontre que M. Harper a changé ses façons de faire et qu'il est prêt à travailler avec les autres partis. Il ne comprend tout simplement pas », indiquait Jack Layton après le dépôt du budget.

## Nouvelles dépenses

Parmi les nouvelles mesures proposées afin de répondre à quelques-unes des exigences du NDP, notons que le budget fédéral prévoit la bonification du Supplément de revenu garanti pour les aînés à faible revenu ainsi que le renouvellement pour un an du programme écoÉNERGIE Rénovation, qui vise à aider les propriétaires de maison qui effectuent des rénovations améliorant le rendement éco-énergétique de leur demeure.

Au nombre des autres initiatives contenues dans ce budget, soulignons l'instauration d'un crédit d'impôt pour les activités artistiques des enfants, l'instauration d'un crédit d'impôt pour les pompiers volontaires, les investissements en recherche sur l'économie numérique et l'octroi de 22 millions de dollars sur deux ans pour l'amélioration de certaines infrastructures dans les réserves autochtones.

Cultivons l'avenir   
Une initiative fédérale-provinciale-territoriale

## VOTRE OPINION COMPTE ! PARTICIPEZ AUX DISCUSSIONS SUR L'AVENIR DES POLITIQUES EN AGRICULTURE AU CANADA

Agriculture et Agroalimentaire Canada et les gouvernements provinciaux et territoriaux collaborent avec les agriculteurs, les membres de l'industrie et les Canadiens et Canadiennes afin d'élaborer la prochaine politique agricole : Cultivons l'avenir 2.

### POUR DÉCOUVRIR COMMENT VOUS POUVEZ PARTICIPER :

Visitez : [www.agr.gc.ca/Cultivonslavenir2/participer](http://www.agr.gc.ca/Cultivonslavenir2/participer)  
Téléphonez au : 1-800 O-Canada (1-800-622-6232)  
TTY : 1-800-926-9105



Canada

Malgré le fait qu'il comprenne quelques mesures visant à obtenir l'appui du NPD, tout indique que le budget de Jim Flaherty ne passera pas le test et que des élections générales seront déclenchées sous peu. (Photo: Etienne Ranger)



## Soup kitchen à Hay River

## Un retard... encore?

**La Soup kitchen de Hay River n'a pas encore ouvert ses portes. Un retard qui devient long, soupire la présidente Laura Rose.**

*Édith Vachon-Raymond*

Décidément, Laura Rose, présidente de la soupe populaire, aura su faire preuve d'une patience monumentale depuis qu'elle a reçu un avis la forçant à déplacer son service à une autre adresse, il y a de cela un peu plus d'un an. Lorsque *L'Aquilon* a rencontré la dame, lundi dernier, la Soup kitchen n'était pas encore prête à ouvrir ses portes.

« Quand allez-vous ouvrir?! », s'exclame deux jeunes adolescents à Mme Rose, qui leur répond par un sourire compatissant. « Les clients de la soupe populaire ont été extraordinaires et patients tout au long du processus », partage la présidente qui espérait ouvrir à la fin du mois de février. Un mois plus tard, elle est dorénavant déménagée dans leur nouvelle maison mobile, située derrière l'église catholique romaine de Hay River, à quelques pignons à peine de leur ancien emplacement.

#### Pourquoi ne pas ouvrir?

« C'est juste vraiment lent », explique la dame en désignant de nombreux endroits qui nécessitent encore des rénovations avant d'être réglementaires lors de l'inspection. À débiter par les cadres de portes inexistantes qui laissent voir l'isolation entre les murs. Elle explique que l'aide bénévole est difficile à aller chercher et que la fiabilité de la main-d'œuvre laisse parfois à désirer. Au moment d'écrire ces lignes, on avait finalement trouvé une personne pour accomplir quelques travaux.



*Il a d'abord fallu quatre mois pour trouver un nouveau lot où s'installer, il en a ensuite fallu plus de onze pour y emménager. (Photo : Édith V-R)*

« Nous essayons de voir comment nous pouvons nous en sortir et ce qui s'en vient », explique la dame qui est aussi la seule bénévole permanente à la soupe populaire. « Nous avons perdu deux membres de notre conseil d'administration au cours du dernier mois, en raison d'embrouilles créées par cette situation », rapporte-t-elle. Outre Mme Rose à la présidence, le vice-président Wayne Keefe et la secrétaire Bev Gibb sont encore de la partie. « Nous sommes à la recherche

d'un trésorier. »

Concernant les finances, Mme Rose s'éclaircit un peu : « Ça ne va pas trop mal. » Si leur organisation présente un déficit de 8 000 \$, ils ont reçu une offre originale d'un donateur anonyme qui s'est porté garant de faire don de 10 000 \$ si la Soup Kitchen pouvait trouver un autre donateur du même montant. « Nous n'avons trouvé personne pour égaler la somme, mais nous l'avons égalée autrement », a partagé Mme Rose qui est plutôt allée cogner aux portes de certaines entreprises, dont Arctic Canada Construction Ltd., qui leur a fourni de la main-d'œuvre gratuite. « Nous espérons que cela peut être accepté par le donateur », dit Laura Rose qui attendait encore la confirmation. « Si cela fonctionnait, ça nous tiendrait la tête hors de l'eau pour un moment! »

En attendant l'ouverture de la nouvelle soupe populaire, Laura Rose distribue toujours des provisions à ses clients. Elle fournit aussi des repas pour certains enfants de l'école Harry Camsell. Elle informe : « Nous avons fourni quatre douzaines de repas du midi depuis janvier. » En 2009, près de 38 ménages, totalisant environ 80 personnes, ont reçu de l'aide grâce au service de paniers d'épicerie de la soupe populaire. « Je demande à mes clients de m'écrire une liste d'épicerie de leurs besoins réels et je les approvisionne ensuite », écrit-elle dans un rapport sur la pauvreté qu'elle a remis, en octobre 2010, lors d'une conférence anti-pauvreté, à Yellowknife.

**Nutrition**  
Nord • North  
Canada

## Nutrition Nord Canada

Le gouvernement du Canada a entendu vos commentaires et prend des mesures en conséquence.

À compter du 1<sup>er</sup> avril 2011 :

- Nutrition Nord Canada entrera en vigueur avec des taux de contribution personnalisés pour chaque collectivité admissible;
- Une liste étendue des produits alimentaires et non alimentaires admissibles à une contribution donnera plus de temps aux détaillants et aux consommateurs pour s'adapter au nouveau programme. La liste étendue demeurera en vigueur jusqu'au 1<sup>er</sup> octobre 2012;
- Les aliments les plus nutritifs, comme le lait, les œufs, la viande et le fromage recevront la plus grande contribution;
- Les aliments traditionnels commerciaux seront admissibles à une contribution;
- Les commandes personnelles continueront de recevoir une contribution;
- Conseil consultatif du programme Nutrition Nord Canada – donne aux résidents du Nord un moyen direct d'exprimer leur opinion concernant Nutrition Nord Canada, peu importe où ils vivent.

#### Nutrition Nord Canada offre des aliments frais et sains aux ménages dans le Nord.

Pour obtenir plus de renseignements, envoyer vos commentaires ou poser des questions :

Téléphone : **1-800-567-9604**

Courriel : **nutritionnord@ainc.gc.ca**

Site Web : **www.NutritionNordCanada.ca**

Vous pouvez également communiquer avec le Conseil consultatif du programme Nutrition Nord Canada :

**conseilconsultatifnnc@ainc.gc.ca**



Gouvernement  
du Canada

Government  
of Canada

Canada



## NOUS AVONS LES CARRIÈRES VOUS AVEZ LES POSSIBILITÉS



**Les Forces canadiennes vous proposent plus de 100 possibilités d'emploi à temps plein et partiel dans un environnement des plus stimulants.**

- Un vaste choix de carrières dans des domaines professionnels et techniques
- Des programmes de formation tout au long de votre carrière
- Un salaire compétitif
- La possibilité de travailler près de chez vous ou à l'étranger

Venez rencontrer un recruteur :

**Centre de recrutement des Forces canadiennes  
5101, 50<sup>e</sup> Avenue, 3<sup>e</sup> étage  
Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest)  
X1A 3Z4**

**FORCES.CA**

**1-800-856-8488**

**ENGAGEZ-VOUS**

**Canada**



Affaires indiennes  
et du Nord Canada

Indian and Northern  
Affairs Canada

## Intéressé à faire partie de l'un des conseils et des offices de consultation ou de gestion des ressources dans les Territoires du Nord-Ouest?

Le gouvernement du Canada est à la recherche de personnes intéressées à ajouter leur nom à une liste de candidats fédéraux admissibles en vue de nominations futures aux conseils et aux offices de consultation et de gestion des ressources dans les Territoires du Nord-Ouest.

Si vous connaissez bien les T.N.-O. et/ou avez l'expérience des évaluations environnementales, de la gestion des ressources, d'interprétation des lois, et/ou des cultures, coutumes et modes de vie des T.N.-O., et possédez d'excellentes aptitudes à communiquer, nous vous encourageons à présenter votre candidature.

Les personnes intéressées doivent se soumettre à une vérification de fiabilité approfondie. Les frais de déplacement engagés seront remboursés aux candidats retenus, conformément aux lignes directrices du Conseil du Trésor, et une rétribution leur sera versée.

Les conseils ou offices incluent :

- Office d'examen des répercussions environnementales – Région désignée des Inuvialuit
- Comité d'étude des répercussions environnementales – Région désignée des Inuvialuit
- Office des terres et des eaux des Gwich'in
- Office d'aménagement territorial du Gwich'in
- Office des ressources renouvelables du Gwich'in
- Office des terres et des eaux de la vallée du Mackenzie
- Office d'examen des répercussions environnementales de la vallée du Mackenzie
- Office des eaux des Territoires du Nord-Ouest
- Office d'aménagement territorial du Sahtu
- Office des ressources renouvelables du Sahtu
- Office des terres et des eaux du Sahtu
- Office des terres et des eaux du Wek'eezhii
- Office des ressources renouvelables du Wek'eezhii

Nous vous invitons à envoyer une lettre d'intention et votre curriculum vitae à :

Yolande Chapman, Analyste principale  
Secrétariat des relations avec les conseils et les offices  
Affaires indiennes et du Nord Canada  
C.P. 1500  
Yellowknife, NT X1A 2R3  
Tél : (867) 669-2601 Téléc : (867) 669-2871

## Le projet hydroélectrique Taltson

# Le projet mis en veilleuse

**Le projet d'expansion hydroélectrique de la rivière Taltson a été jugé non viable, pour le moment.**

*Edith Vachon-Raymond*

Le projet d'expansion du barrage de la rivière Taltson a été remis sur les étagères à la suite d'un examen sur le plan économique. Le président de la Northwest Territories Power Corporation (NTPC), Brendan Bell, a quant à lui annoncé que les promoteurs allaient se lancer à la recherche de nouveaux partenaires dans ce dossier.

« Nous sommes à la recherche d'autres partenaires. Nous regardons du côté du gouvernement et de PPP Canada Inc. Nous examinons aussi le secteur privé, que ce soit du côté des consommateurs ou de

celui des partenaires », souligne M. Bell. Il ajoute que des rapprochements avec des projets miniers futurs aux Territoires du Nord-Ouest seront aussi explorés. Les communautés sont aussi dans la mire des promoteurs de ce projet : « Cela a du sens parce que les communautés ne font pas face aux mêmes problèmes reliés à leur durée de vie [que les mines] », dit-il.

C'est le premier ministre Floyd Roland qui a annoncé, le 2 mars dernier, que de « récentes discussions avec les mines de diamants avaient clairement démontré que leur durée de vie collective et leur engagement à acheter de l'énergie ne pouvait pas, à eux seuls, assurer le financement et la construction du projet pour le moment. » Ce que M. Bell approuve : « Nous avons besoin de sécuriser une garantie à long terme avec les mines. » Chose impossible, du moins, dans l'immédiat.

« Nous marquons une pause dans le processus de réglementation, nous continuerons à donner des

misés à jour », partage M. Bell. Celui-ci précise que l'on doit toutefois faire vite puisque le tic-tac de l'horloge de vie des mines se fait toujours entendre : « Chaque année que nous perdons est une année de vie perdue pour les mines et nous avons besoin d'elles. Sur le plan des revenus, ces années sont très précieuses. »

Jusqu'à ce jour, près de 13 millions de dollars ont été dépensés dans ce projet. « Si nous ne continuons pas ce projet, évidemment, certains [de ces investissements] seront perdus. Mais, là encore, nous avons des dépenses à effectuer dans ce projet, qu'il prenne de l'expansion ou non », assure M. Bell.

Le projet d'expansion de la rivière Taltson suggérerait qu'une nouvelle ligne de transmission de 690 kilomètres débute d'une nouvelle centrale hydroélectrique, près de Twin Gorges, au sud de Lutselk'e, et qu'elle se rende aux mines de diamants. Le projet est présenté par la Dézé Energy.



Territoires du  
Nord-Ouest Transports

## APPEL D'OFFRES

**Renouvellement du revêtement superficiel d'une surface asphaltique CT101053**

**- Route 5, kilomètres 0 à 26 -**

Le ministère des Transports du GTNO est à la recherche de fournisseurs qualifiés pour ajouter un revêtement superficiel asphaltique sur la surface de la route.

Les offres cachetées doivent parvenir au bureau des contrats du ministère des Transports de Yellowknife ou de Hay River, conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres, au plus tard à :

**15 H, HEURE LOCALE, LE 6 AVRIL 2011.**

On peut se procurer les documents d'appel d'offres à partir du 21 mars 2011 aux endroits précités.

Les entrepreneurs sont priés de noter qu'une rencontre avant soumission aura lieu à 13 h 30 le 28 mars 2011 au 76, Capital Drive, bureau 201, à Hay River.

**Renseignements généraux :** Marilyn Tordoff  
Tél. : 867-874-5010

**Renseignements techniques :** Gilles Roy  
Tél. : 867-874-5019

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le [www.contractregistry.nt.ca](http://www.contractregistry.nt.ca)

**Canada**



# La crise dans le monde arabe vue par Abdou Diouf

*Note : Dans ce texte, le Secrétaire général de l'Organisation internationale de la Francophonie (OIF) et ancien président sénégalais, Abdou Diouf, se penche sur le rôle que la jeunesse et les nouvelles technologies ont joué lors des récentes révolutions qui ont frappé et qui continuent de frapper le monde arabe.*

PARIS – Le souffle de révolte et de liberté qui s'est emparé du monde arabe semble avoir pris de court les administrations, les chancelleries, les observateurs et même les services de renseignements. Qui aurait pu prédire ce qui est arrivé? Mais à y regarder de plus près cette succession d'événements en cascade ne porte-t-elle pas, finalement, la plupart des caractéristiques de la société mondiale de ce début de troisième millénaire?

Celles d'une société interconnectée où quelques SMS ou connections internet suffisent à organiser, en quelque heures à peine, un immense rassemblement de foule pour faire la fête ou – on le sait maintenant – la révolution! Celles d'une société où 8 jeunes sur 10, âgés de 15 à 24 ans, vivent dans des régions en développement, en Afrique, en Asie, en Amérique latine ou dans les Caraïbes. Or c'est bien cette jeunesse qui, en Tunisie, a donné le coup d'envoi d'une révolution que d'autres jeunes se sont à leur tour appropriés et qui se propage, désormais, sans que quiconque puisse dire où et quand cela s'arrêtera.

Celles d'une société où cette jeunesse en quête d'éducation et de formation, pour la grande majorité d'entre elle, ou d'emplois qualifiés quand elle est formée, ne se voit offrir d'autre perspective d'avenir que l'exode rural, le chômage ou l'émigration, et pas seulement vers les pays du Nord comme on a trop vite fait de l'affirmer, de le penser ou de le craindre. La moitié des migrants originaires de pays du Sud résident et travaillent dans d'autres pays du Sud. Et dans l'immédiat, l'afflux d'émigrants tant redouté par l'Europe se déplace de la Libye vers la Tunisie et l'Égypte, déjà fragilisées par les événements de ces dernières semaines, créant ainsi une réelle menace de crise humanitaire.

Celles d'une société où les progrès les plus spectaculaires, les fortunes les plus puissantes cohabitent avec la plus extrême misère et le plus profond dénuement, sans espoir que cela change, à la différence près que désormais tout se sait et tout se voit. N'est-ce pas, à cet égard, la soif de changement qui a été le dénominateur commun des révolutions arabes, même s'il faut être bien attentif à distinguer la spécificité propre à chacune de ces situations. Parler un peu hâtivement du monde arabe comme d'un ensemble homogène et uniforme risquerait en effet de fausser nos analyses présentes et à venir. Aspiration à l'équité économique et sociale, aspiration à la dignité, aspiration à la liberté politique que l'on n'a pas su entendre, que l'on n'a pas réussi ou que l'on n'a pas voulu mettre en œuvre par la voie de la réforme et qui n'a eu d'autre issue que de s'exprimer dans le rejet non-violent mais « jusqu'au-boutiste » de l'injustice, de l'autoritarisme, du népotisme, de l'affairisme, de la corruption, du clientélisme.

Celles d'une société surmédiatisée qui traque l'événement, minute par minute, heure par heure mais qui se lasse aussi vite qu'elle s'est enflammée. Le « zapping » médiatique garantit certes au téléspectateur d'être tenu en haleine, chaque édition offrant son lot de sensationnel et de sensations fortes. Après tout, il se passe toujours une catastrophe ou une crise quelque part et il faut bien reconnaître que le déclenchement d'une guerre civile, d'un soulèvement populaire ou d'un tremblement de terre avec ses images de violence, de souffrance, de mort fait plus d'audience que le long, difficile et ingrat chemin de la reconstruction, de la transition démocratique, du retour à la sécurité, à la stabilité et à la paix.

La jeunesse arabe ne nous a pas seulement placés face aux réalités de notre société mondialisée. Du fond de sa désespérance, elle nous a donné une formidable leçon d'espérance et de maturité politique en montrant qu'il y avait d'autres voies que la captation, par des fanatiques, de ses frustrations légitimes.

En manque d'avenir, mais en quête d'idéal, elle nous a donné une formidable leçon de citoyenneté et d'humanisme. Elle nous a invités à replacer l'Homme, son bien-être et sa dignité, au cœur de toute politique. Elle nous a démontré que la logique des intérêts stratégiques, économiques ou de puissance qui régissent les relations entre États, ou que la logique des blocs régionaux ou des amitiés complices ou coupables devraient désormais compter avec une logique citoyenne fondée sur l'intérêt général, et le partage, par-delà nos différences de couleur, de culture ou de religion, de principes et de valeurs universelles. À nous désormais de l'entendre, de l'admettre et surtout de ne pas l'oublier.



## Avez-vous de la difficulté à gérer vos dettes agricoles?

Le Service de médiation en matière d'endettement agricole aide les agriculteurs insolubles à surmonter leurs difficultés financières en leur offrant des conseils financiers et des services de médiation.

Le Service, qui est gratuit et confidentiel, aide les agriculteurs à rembourser leurs dettes depuis 1998. Les conseillers financiers les aident à préparer un plan de redressement et les médiateurs qualifiés, à convenir de modalités de remboursement avec leurs créanciers.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur la façon dont le Service de médiation en matière d'endettement agricole peut vous aider, veuillez :

**Composer le :** 1-866-452-5556

**Visiter le site :** [www.agr.gc.ca/smmea](http://www.agr.gc.ca/smmea)



Agriculture et  
Agroalimentaire Canada

Agriculture and  
Agri-Food Canada

Canada



## APPEL D'OFFRES Élargissement d'un remblai CT101059

### - Route de Dempster (route n° 8) aux TNO du kilomètre 69,9 au kilomètre 70,9 -

Le ministère des Transports du GTNO est à la recherche de fournisseur qualifiés pour réaliser l'excavation d'emprunt de 33 000 mètres cubes et le remplacement de 201 mètres linéaires de ponceau en tôle d'acier ondulée (TAO).

Les offres cachetées doivent parvenir au bureau des contrats du ministère des Transports d'Inuvik ou de Yellowknife aux TNO conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres, au plus tard à :

**15 H, HEURE LOCALE, LE 21 AVRIL 2011.**

On peut se procurer les documents d'appel d'offres aux endroits précités à compter du 21 mars 2011.

Veuillez noter qu'une rencontre avant soumission aura lieu à 14 h, le 12 avril 2011, au bureau du ministère des Transports, au 2<sup>e</sup> étage du 145, Mackenzie Road, à Inuvik.

**Renseignements généraux :** Adam Binder  
Tél. : 867-777-7307

**Renseignements techniques :** Arvind Vashishtha  
Tél. : 867-777-7314

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

*Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le [www.contractregistry.nt.ca](http://www.contractregistry.nt.ca)*



## APPEL D'OFFRES Remise en état du revêtement de la route et renouvellement du revêtement superficiel de la surface asphaltique CT101028

### - Km 26 à 86 de la route n° 3 et de la route d'accès vers Fort Providence, TNO -

Le ministère des Transports du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest sollicite des offres auprès d'entrepreneurs qualifiés pour renouveler le revêtement des tronçons de route choisis et appliquer une couche de renouvellement du revêtement superficiel de la surface asphaltique.

Les offres cachetées doivent parvenir au bureau des contrats du ministère des Transports de Hay River et de Yellowknife, conformément aux conditions précisées dans les documents d'appel d'offres, au plus tard à :

**15 H, HEURE LOCALE, LE 30 MARS 2011.**

On peut se procurer les documents d'appel d'offres à compter du 14 mars 2011 aux endroits précités.

Veuillez noter qu'une rencontre avant soumission aura lieu à 13 h 30 le 12 avril 2010 au 76, Capital Drive, bureau 201, à Hay River.

**Renseignements généraux :** Marilyn Tordoff  
Tél. : 867-874-5010

**Renseignements techniques :** Gilles Roy  
Tél. : 867-874-5019

La politique d'encouragement aux entreprises du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur s'appliquent à cet appel d'offres.

*Pour obtenir des renseignements sur les possibilités de contrats, consultez le [www.contractregistry.nt.ca](http://www.contractregistry.nt.ca)*



## Petites annonces

### Emploi

La SASKATCHEWAN  
Pensez-y!  
L’endroit idéal pour vivre, travailler  
et élever une famille!  
Pour connaître les opportunités d’emploi :  
www.actionemploisk.ca  
1-866-277-3537

### Emploi

(MOMS EARNING MORE) Travail à domicile, temps  
plein ou partiel  
Aucune vente  
Aucun inventaire  
Aucun risque  
Visitez www.Danie.momserningmore.com  
Ou (780) 459-6483

### Automobile à vendre

Toyota Camry 1997, très bonne condition - 4 portes  
-toute équipée avec anti-vol. 148 000 km. Demande  
3500 \$, négociable. Téléphoner au 920-7963 et laisser  
un message.

### À vendre

Poêle, Laveuse sècheuse combinées et réfrigérateur usagés  
à vendre.  
Appelez le 873-9570 pour plus d’information

### Astrologie/horoscope

15 MINUTES GRATUITES au 1-866-9MEDIUM. \*CON-  
NEXION MEDIUM\* la référence en voyance pour  
des milliers de Québécois satisfaits. 2.59\$/min www.  
ConnexionMedium.ca 1-900-788-3486, #83486 Fido/  
Rogers/ Bell, 24h/ 24 7j/ 7

### Curves

Recherche entraîneurs de circuit/ réceptionniste  
Si vous avez beaucoup d’énergie, une personnalité  
extravertie et une passion pour la mise en forme faites  
parvenir votre CV à: yellowknifecurves@gmail.com Ou  
présentez-vous chez Curves Avant le 5 octobre 2010.  
Emploi à temps partiel.

### Chambre à louer

Chambre meublée à louer à la semaine ou pour le mois  
de février et de mars. Cette chambre est située dans une  
grande maison près de la piscine, du sentier pédestre et  
non loin du centre-ville. Pour plus de détails, contactez  
Johanne au 669-6297 ou au 873-4307.

### Services légaux

Si vous desirez obtenir des services légaux en français :  
Matte Legal Services est une firme d’avocat qui offre  
des services en français. Matte Legal Services est situé  
à Fort Simpson. Boîte Postale 124, Suite 158, 9925-102  
Avenue, Fort Simpson NT X0E 0N0  
Tél. : 1 867 695 3388 Fax : 1 867 695 3389. Courriel rock-  
matte@gmail.com

### Bénévoles recherchés

Radio Taïga est constamment à la recherche de bénévoles  
pour prendre part aux activités de la radio : animation  
radiophonique, technicien en radio, levée de fonds,  
aide à la librairie de CD, etc. Il s'agit d'une excellente  
occasion d'apprendre les rudiments du fonctionnement  
d'une radio. Au besoin, une formation est offerte. Pour  
de plus amples renseignements, n'hésitez pas à contacter  
Pierre au 766-5172.

### Petites annonces

Placez une annonce dans les journaux francophones  
à travers le Canada, Choisissez une région ou tout  
le réseau – c’est très économique! Contactez-nous à  
l’Association de la presse francophone au 1-800-267-  
7266, par courriel à petitesannonces@apf.ca ou visitez  
le site Internet www.apf.ca et cliquer sur l’onglet PE-  
TITES ANNONCES.



SOCIÉTÉ D'HABITATION DES  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST

## APPEL D’OFFRES

**Tender #T12-BDD-12**  
**Fourniture, livraison**  
**et construction pour 2011**  
**Cinq clients**  
**PM011484**

**Tender #T12-BDD-11**  
**Fourniture, livraison**  
**et construction pour 2011**  
**Six clients**  
**PM011485**

– Inuvik, TNO –

Les offres cachetées doivent parvenir à la Société  
d'habitation des Territoires du Nord-Ouest, Bureau de  
district de Beaufort-Delta, 107, route Mackenzie,  
Inuvik NT X0E 0T0 au plus tard :

**15 H, HEURE LOCALE, LE MARDI 5 AVRIL 2011.**

Les entrepreneurs peuvent se procurer les documents  
d'appel d'offres à l'adresse précitée à compter du  
mardi 15 mars 2011.

Afin d'être prises en considération, les offres cachetées  
doivent être remises sur les formulaires prévus à cet effet  
et être accompagnées du cautionnement énoncé dans les  
documents d'appel d'offres.

#### Renseignements généraux :

Gail McLaughlin  
Administratrice des contrats  
Tél. : 867-777-7151

#### Renseignements techniques :

Lee Williams  
Conseiller technique  
Tél. : 867-777-7279

La politique d'encouragement aux entreprises du  
gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et le  
chapitre 5 de l'Accord sur le commerce intérieur  
s'appliquent à cet appel d'offres.

Pour obtenir des renseignements sur les possibilités  
de contrats, consultez le [www.contractregistry.nt.ca](http://www.contractregistry.nt.ca)



ADMINISTRATION DE  
SANTÉ TERRITORIALE  
STANTON

## Bassin d’infirmières de cliniques et d’infirmières autorisées

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 36,62 \$ l'heure (soit environ  
71 409 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation  
annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8424      Date limite : 28 mars 2011

## Surveillant de laboratoire

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 42,01 \$ l'heure (soit environ  
81 920 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation  
annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8425      Date limite : 25 mars 2011

## Technologue de laboratoire laboratoire principal

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 36,62 \$ l'heure (soit environ  
71 409 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation  
annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8423      Date limite : Ouvert jusqu'à ce  
qu'un candidat qualifié soit trouvé

## Infirmière autorisée de relève Service de soins intensifs

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 40,13 \$ l'heure (soit environ  
78 254 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation  
annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8421      Date limite : 29 mars 2011

**Posez votre candidature en ligne au :**

[www.hr.gov.nt.ca/employment](http://www.hr.gov.nt.ca/employment)

**Utilisez les coordonnées suivantes pour nous faire  
parvenir vos questions :** Ministère des Ressources  
humaines, Services de gestion et de recrutement,  
Édifice Laing, 2<sup>e</sup> étage, C. P. 1320,  
Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168;  
courriel : [hltss\\_recruitment@gov.nt.ca](mailto:hltss_recruitment@gov.nt.ca)

- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu  
du programme d'action positive du gouvernement,  
les candidats doivent clairement en établir leur  
admissibilité.
- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest  
est un milieu de travail ouvert à tous les Ténos.  
Nous encourageons les personnes qui souffrent  
actuellement d'une invalidité et qui nécessitent des  
mesures d'adaptation à nous faire part de leurs  
besoins, si elles sont retenues pour une entrevue,  
afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans  
le cadre de la procédure d'embauche.
- Nous prendrons en considération les expériences  
équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles  
à partir de ces concours pour pourvoir des postes  
semblables à durée déterminée et indéterminée.
- Un certificat de santé et la vérification du casier  
judiciaire sont des conditions préalables pour  
certains postes.
- Pour obtenir une copie de la description de poste,  
consultez le [www.hr.gov.nt.ca/employment](http://www.hr.gov.nt.ca/employment)



Gouvernement des  
Territoires du Nord-Ouest

Pour obtenir une copie de la description de poste,  
consultez le [www.hr.gov.nt.ca/employment](http://www.hr.gov.nt.ca/employment)

## Agent des finances et de l'administration - Anticipé

Ministère des Transports  
Aéroports

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 36,62 \$ l'heure (soit environ  
71 409 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle  
de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8413      Date limite : 29 mars 2011

## Agent des finances, services partagés

Ministère de l'Industrie,  
du Tourisme, de l'Investissement  
Ministère de l'Environnement  
et des Ressources naturelles  
Finances et administration

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 36,62 \$ l'heure (soit environ  
71 409 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle  
de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8416      Date limite : 25 mars 2011

## Mécanicien des machines fixes

Ministère des Travaux publics  
et des Services  
Bureau régional du Slave Nord

Yellowknife, TNO

Poste à durée déterminée d'un an (de juin 2011 à juin 2012)

Il s'agit d'un poste non traditionnel

Le traitement initial est de 33,43 \$ l'heure (soit environ  
65 189 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle  
de vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8414      Date limite : 29 mars 2011

## Adjoint administratif et de recherche

Ministère des Finances  
Services de comptabilité  
Administration centrale

Yellowknife, TNO

Poste à durée indéterminée

Le traitement initial est de 28,95 \$ l'heure (soit environ  
56 453 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de  
vie dans le Nord de 3 450 \$.

N° du concours : 8420      Date limite : 1<sup>er</sup> avril 2011

**Posez votre candidature en ligne au :**

[www.hr.gov.nt.ca/employment](http://www.hr.gov.nt.ca/employment)

**Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour  
nous faire parvenir vos questions :** Ministère des  
Ressources humaines, Services de gestion et de recrutement,  
Édifice Laing, 3<sup>e</sup> étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9.  
Fax : 867-873-0281; courriel : [jobsyk@gov.nt.ca](mailto:jobsyk@gov.nt.ca)

- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du  
programme d'action positive du gouvernement, les candidats  
doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu  
de travail ouvert à tous les Ténos. Nous encourageons les  
personnes qui souffrent actuellement d'une invalidité et qui  
nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs  
besoins, si elles sont retenues pour une entrevue, afin que l'on  
puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure  
d'embauche.
- Nous prendrons en considération les  
expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de  
candidats admissibles à partir de ces concours pour pourvoir  
des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.
- Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont  
des conditions préalables pour certains postes.



Le Canadien de Montréal

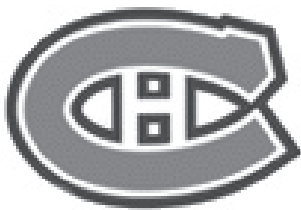
En attendant les éclopés



Alain Bessette

23 mars 2011 – Il y a eu peu de changements dans le classement de l'Association de l'Est. Il y a certes la bataille pour la dernière place disponible pour les séries entre Toronto (il commence à se faire tard), la Caroline (jouer pour .500 n'est pas suffisant), Buffalo (13 points sur 20 lors des 10 derniers matchs) et les Rangers (cinq victoires de suite, c'est bon pour le moral).

Le Canadien continue à se cramponner au sixième rang, avec 87 points et seulement huit matchs à disputer. Les cinq victoires consécu-



tives des Rangers font cependant en sorte que ces derniers commencent à chauffer les fesses du Canadien.

Il y a eu quatre matchs depuis la dernière chronique (deux victoires et deux défaites). Je n'ai pas trouvé les défaites trop amères. Contre les Rangers, il était évident que Montréal éprouvait de la difficulté lors de ce troisième match en quatre jours. Contre Buffalo, le Canadien n'a pas été déclassé, mais l'absence de Plekanec commence à se faire sentir.

Devant le Canadien, Tampa Bay en arrache et permet au Canadien d'espérer de grimper au classement. Ce serait plus probable que de voir Montréal rattrai-

per Boston qui, depuis récemment, fait du sur-place. La partie du jeudi 24 mars sera importante à cet effet.

**Un vœu exaucé**  
Je mentionnais il y a deux semaines que l'entraîneur en chef du Canadien devrait commencer à songer sérieusement à faire reposer certains joueurs avant le début des séries éliminatoires. Ce vœu a été exaucé,

mais de façon bizarre. Tour à tour, Brent Sopel, Hal Gill, Tomas Plekanec et Jeff Halpern se sont retrouvés sur la liste des joueurs blessés. Seul Gill est de retour au jeu. Je crois que ces blessures, si elles sont complètement guéries, constitueront un bonus lorsque les séries éliminatoires débiteront. Ces quatre joueurs auront finalement bénéficié d'un repos forcé qui devrait les aider à se refaire des

forces.

Ce que j'aimerais maintenant, c'est que Gionta et Hamrlik puissent profiter d'un peu de repos.

L'entraîneur va certainement décréter plus

de jours de congé, sans entraînement, et la course pour un meilleur positionnement au classement déterminera quant à elle si ces joueurs pourraient sauter leur tour lors d'un des derniers matchs de la saison régulière.



Ludothérapeute  
Fort Smith, TNO

Poste à durée déterminée jusqu'en décembre 2011

Le traitement initial est de 36,62 \$ l'heure (soit environ 71 409 \$ par année), auquel s'ajoute une prime de vie dans le Nord de 5 943 \$.

N° du concours : 8422      Date limite : 25 mars 2011

Posez votre candidature en ligne au :  
www.hr.gov.nt.ca/employment

Utilisez les coordonnées suivantes uniquement pour nous faire parvenir vos questions : Ministère des Ressources humaines, Service de recrutement du personnel médical, Édifice Laing, 2<sup>e</sup> étage, C. P. 1320, Yellowknife NT X1A 2L9. Fax : 867-873-0168; courriel : hlthss\_recruitment@gov.nt.ca

- Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.
- Le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest est un milieu de travail ouvert à tous les Ténos. Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une invalidité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins, si elles sont retenues pour une entrevue, afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.
- Nous prendrons en considération les expériences équivalentes.
- Nous établirons une liste de candidats admissibles à partir de ce concours pour pourvoir des postes semblables à durée déterminée ou indéterminée.
- Un certificat de santé et la vérification du casier judiciaire sont des conditions préalables pour certains postes.
- Pour obtenir une copie de la description de poste, consultez le www.hr.gov.nt.ca/employment

WSCC Workers' Safety & Compensation Commission | Commission de la sécurité et de l'indemnisation au travail

Ingénieur et inspecteur  
des mines

Yellowknife, TNO  
#N11/15NT

Le traitement varie entre 45,16 \$ et 53,26 \$ l'heure (soit environ entre 88 062 \$ et 105 144 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

Il s'agit d'un poste non traditionnel.

La vérification du casier judiciaire est une condition préalable pour ce poste.

Date limite : 30 mars 2011

Inspecteur des mines

Yellowknife, TNO  
#N11/16NT

Le traitement varie entre 41,24 \$ et 49,23 \$ l'heure (soit environ entre 80 418 \$ et 95 998,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

Il s'agit d'un poste non traditionnel.

La vérification du casier judiciaire est une condition préalable pour ce poste.

Date limite : 30 mars 2011

Coordonnateur de  
sauvetage et inspecteur  
des mines

Yellowknife, TNO  
#N11/17NT

Le traitement varie entre 41,24 \$ et 49,23 \$ l'heure (soit environ entre 80 418 \$ et 95 998,50 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$.

Il s'agit d'un poste non traditionnel.

La vérification du casier judiciaire est une condition préalable pour ce poste.

Date limite : 30 mars 2011

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae, en prenant soin d'inscrire le numéro de concours, à l'adresse suivante :

Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs des TNO et du Nunavut  
Section des ressources humaines  
Centre Square Tower, 5<sup>e</sup> étage, C. P. 8888  
Yellowknife NT X1A 2R3  
Tél. : 867-669-4414 ou 1-800-661-0792 (sans frais)  
Fax : 867-873-4596 ou 1-866-277-3677 (sans frais)  
Courriel : resumes@wscc.nt.ca

Si vous voulez en savoir davantage sur cette offre d'emploi ou sur les perspectives de carrière à la CSTIT, visitez notre site Web au www.wscc.nt.ca

Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pendant six mois pour des postes semblables.

La CSTIT est un milieu de travail ouvert à tous les Ténos. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.

Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une invalidité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.

Notre mission :  
Encourager la sécurité en milieu de travail et s'occuper des travailleurs blessés.

WSCC Workers' Safety & Compensation Commission | Commission de la sécurité et de l'indemnisation au travail

Vérificateur interne

Yellowknife, TNO  
#N11/14NT

Œuvrant à Yellowknife, vous aurez l'occasion de trouver un équilibre entre travail et vie personnelle vous permettant de vous réaliser sur le plan professionnel, tout en profitant des aventures, des paysages et de la nature exceptionnelle du Nord. Yellowknife offre une solidarité communautaire extraordinaire, une culture colorée, une scène artistique dynamique, tout le confort d'une grande ville et des possibilités de loisirs inégalées.

La Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs des TNO et du Nunavut (CSTIT) a compétence exclusive à l'égard de toute indemnisation accordée aux travailleurs blessés en milieu de travail. De plus, elle est responsable de l'administration de la législation relative à la santé et à la sécurité au travail pour tous les travailleurs et employeurs des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut. La CSTIT encourage la sécurité en milieu de travail et s'occupe des travailleurs blessés. Elle met de l'avant les valeurs d'intérêt envers autrui, de collaboration, d'engagement, d'intégrité, de transparence et d'ouverture en milieu de travail.

Le vérificateur interne est un acteur clé dans le processus de reddition de comptes de la CSTIT. Ce poste est caractérisé par un double rapport hiérarchique unique : le vérificateur interne relève directement du président du Conseil d'administration (CA), et d'un point de vue administratif, il relève du président et chef de la direction de la CSTIT. Le vérificateur interne a pour responsabilités de planifier, organiser et effectuer une vérification interne et une vérification de conformité complètes. Il a également pour tâche de fournir des services consultatifs au CA et à la haute direction relativement aux questions de contrôle de gestion au sein de la CSTIT. De plus, le titulaire du poste doit entretenir de bonnes relations avec des agents extérieurs, notamment en communiquant régulièrement avec le personnel du Bureau du vérificateur général du Canada (BVG), afin d'échanger des renseignements d'intérêt commun, promouvoir l'intégration d'activités et apporter de l'aide à l'égard de la vérification annuelle de la CSTIT effectuée par le BVG.

Afin d'être pris en considération, le candidat doit être titulaire d'un diplôme universitaire. Il doit également avoir le titre de vérificateur interne autorisé, ou un titre professionnel comptable, et doit posséder au mois cinq (5) années d'expérience progressive dans le domaine de la vérification.

Le traitement varie entre 49,42 \$ et 59,00 \$ l'heure (soit environ entre 96 369 \$ et 115 050 \$ par année), auquel s'ajoute une allocation annuelle de vie dans le Nord de 3 450 \$ et de généreux avantages sociaux.

La vérification du casier judiciaire est une condition préalable pour ce poste.

Date limite : 6 avril 2011

Veuillez faire parvenir votre curriculum vitae, en prenant soin d'inscrire le numéro de concours #N11/14NT à l'adresse suivante :

Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs des TNO et du Nunavut  
Section des ressources humaines  
Center Square Tower, 5<sup>e</sup> étage  
C. P. 8888, Yellowknife NT X1A 2R3  
Tél. : 867-669-4414 ou 1-800-661-0792 (sans frais)  
Fax : 867-873-4596 ou 1-866-277-3677 (sans frais)  
Courriel : resumes@wscc.nt.ca

Si vous voulez en savoir davantage sur cette offre d'emploi ou sur les perspectives de carrière à la CSTIT, visitez notre site Web au www.wscc.nt.ca

Nous établirons une liste de candidats admissibles que nous conserverons pendant six mois pour des postes semblables.

La CSTIT est un milieu de travail ouvert à tous les Ténos. Afin de se prévaloir des avantages accordés en vertu du programme d'action positive du gouvernement, les candidats doivent clairement en établir leur admissibilité.

Nous encourageons les personnes qui souffrent actuellement d'une invalidité et qui nécessitent des mesures d'adaptation à nous faire part de leurs besoins afin que l'on puisse prendre de telles mesures dans le cadre de la procédure d'embauche.

Notre mission :  
Encourager la sécurité en milieu de travail et s'occuper des travailleurs blessés.



